

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

日 语



冷铁铮 姚丽萍 张明杰 编著



对外贸易教育出版社

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书
业务外语

日 语

冷铁铮 姚丽萍 张明杰 编著

对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

日语/冷铁铮等编著。—北京：对外贸易教育出版社，
1994.2

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-644-4

I. 日… II. 冷… III. ①日语-国际贸易-职业教育-
教学参考资料②国际贸易-日语-职业教育-教学参考资料
IV. H36 F740.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00531 号

对外贸易教育出版社出版

社址：北京惠新东街 12 号 邮政编码：100029

北京仰山印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 8 印张 245 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-644-4/H·131 责任编辑：李广悦

印数 0001—11000 定价：7.50 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于 1993 年 6 月 16 日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发 2 号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据 2 号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商

务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之外。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994 年 1 月

目 录

日译中（初级）	（ 1 ）
中译日（初级）	（ 40 ）
日译中（中级）	（ 79 ）
中译日（中级）	（ 113 ）
单 词	（ 147 ）

日译中（初级）

（１）わが国の大衆は近年嗜好が変り、マグロ・エビ・イカ・サケなどの高級魚を好んで食べるようになりましたが、これらの高級魚は、日本近海での漁獲高が少なく、需要をまかなうためには、外国から輸入せざるをえないと言う訳です。

参考译文:

我国群众近年来口味嗜好发生变化，变得喜欢吃金枪鱼、虾、墨鱼、鲑鱼等高级鱼类了。但是这些高级鱼，在日本近海的捕获量很少，为了满足需要，不得不从国外进口。

（２）輸入相手国は全世界に及び、約65カ国くらいあり、数量は195,872トン輸入されており、金額から見ますと日本円で5,000億円と言う大きな金額となっています。

参考译文:

进口对方国遍及全世界，约有65个国家，进口量是195,872吨，约合5,000亿日元，金额相当大。

（３）規格については詳しいご説明でよくわかりました。わが国の場合、輸入水産物は厚生省により厳格な検査を受けます。

参考译文:

关于规格问题，听了详细说明后明白了。我国对进口产品，厚生省要进行严格的卫生检查。

（４）当方は大量のキャンバス・ケースをもっております。貴方の注文書を受け取ったらすぐに出荷することができます。その他の商品は品切れです。

参考译文:

我方备有大量帆布箱，一经收到你方定单，立刻可以出货。其它

商品缺货。

(5) メリヤス製品のカatalogとプライス・リストを送って下さい。

参考译文:

请送来针织品的目录和价格表。

(6) コルク細工の値段を知らせて下さい。そして、竹製品の最低価格を教えてください。

参考译文:

请报软木画的价格。再请报竹器的最低价格。

(7) 当方の出した値段は運動靴の数量が100足以上の場合にのみ適用されます。オッファーはファーム・オッファーです。

参考译文:

我们的开价只适用于运动鞋数量在100双以上的。所报的价格是实价。

(8) もしも安い価格を教えていただけたら、成約にこぎつけられると信じます。

参考译文:

如果报便宜的价格，我们相信能够达成交易。

(9) 貴方ができるだけ早く注文書を送られるよう提案します。なぜなら、色々の兆候により近い将来トン当り3ドルの値上げがありそうだからです。

参考译文:

我们建议你方尽快送来订货单，因为根据种种迹象，短期内就可能每公吨会提价3个美元。

(10) 貴方の注文状を待っています。私どもはたいへん重視して速やかに処理します。

参考译文:

我们等待你方的订货单，我方将十分重视，迅速处理。

(11) 私どもは貴方ととても商売をしたく思います。ですから、オPPERはできるだけ、勉強させてもらっています。

参考译文:

我们很想和你们做生意，因此报价尽量克己。

(12) ミシンの部品や機械のアタッチメントなどは、必ず服装進出口分公司を通じて当方に発注または要求書を出して下さい。

服装公司是税関や支払いで問題が発生しない様に発注書や契約書を作って当方に発注する様にお願いします。

参考译文:

缝纫机的零件、设备机械的附件等，如果需要，应通过服装进出口分公司向我方提出订货单或要求书。

为了避免海关、付款等方面发生问题起见，请服装公司填写订货单、合同单，向我方订货。

(13) 納期が契約通りに生産 できるだけの設備があるかどうか、至急確認して下さい。

参考译文

请速确认生产设备的规模是否适应合同上的要求和交货期。

(14) 新製品の生産量については、品質が上がり、従来製品の生産に影響がなければ、数量は次第に増やす予定です。

参考译文

关于新产品的生产数量，如品质能提高而不影响老产品生产加工的情况下，数量预定逐渐增加。

(15) 93年の9月CB2815A(FB)400件B(PI)2830件

以上は工場の要求によりキャンセルする事に同意します。当方はこれらのキャンセルにより日本円 100 万円の損失が発生することになります。

参考译文:

93年9月CB2815A(FB)400件、B(PI)2830件

根据工厂的要求，我方同意取消，但是，由此事我方损失达 100 万日元。

(16) 品質はサンプルと合致しなければならない。もしも品質が私どもの期待していたのと合致しておれば、近々さらに詳しい注文状をお送りします。

参考译文:

质量务必与货样相符。如果质量与我们所期望的相符，不久我们会寄上更详细的定货单。

(17) 注文受けが多すぎたため、現在のところ元の計画にしたがって引渡しができません。誠に遺憾です。状況が好転すれば、私どもは直ちに貴方の注文に応じさせていただきます。

参考译文:

非常遗憾，由于接受订货过多，目前无法按照原来计划交货。一经情况好转，我们会马上满足你方的定货。

(18) 日本向け婦人服の取引に於いては益々ファッション化、小ロット、短サイクル化の傾向が強くなり、業務は煩雑になる一方です。特に納期につきましては、以前にもまして日本国内での販売期間が短くなり、より一層迅速なデリバリーが要求されております。

参考译文:

在向日本出口女服的贸易方面，越来越趋向于时装化、小批量、短生产周期化的倾向。在业务手续方面也愈加复杂。特别是在交货方面，由于在日本国内的销售期间比以前更短，所以在运送、装货方面要求更加迅速。

(19) 当方にて調べたところ、上海空港到着後一週間～10日間もかかっているケースが多く、折角工場から早く出荷しているにも拘らず、日本への到着が遅れ、納期遅れの問題が多発しております。

参考译文:

据我方调查，商品在运抵上海机场后还得停留一个星期至十天。

尽管工厂努力提早发货，但货抵日本的时间却很晚，从而经常发生交货期迟延的问题。

(20) 貿易の場合は、荷物が何時工場から出荷されるかという事よりも、何時船積みされるかと言う事が重要です。この機会に今後船積みのスケジュールについて、厳しく管理して頂く事をお願い致します。

参考译文:

在从事贸易工作时，产品何时能装运比何时能出厂更重要。借此机会，请贵方对今后的装运日程予以严格管理为盼。

(21) 別紙にありますように、私どもは、この問題を非常に重視し、早速代表団を派遣し、陳情致しました。その関係者はいずれも口を揃えて、国際貿易の慣例に従ってクレーム処理はなさるべきで、弁償すべきは弁償すると言われています。

しかし、実際には上部の批准が下りないとか、担当者の汚点になり、成績にかかわるので、とって解決がひきのばされています。

参考译文:

如附件所示：我们非常重视这一问题，派代表团陈述了具体情况。当时，有关负责人都异口同声地说：“应按国际贸易的惯例，处理索赔，该赔的就赔”。

但实际上，总是说上级不批准，或者有的生怕成为主管者的污点，影响到自己的成绩，而拖延下去无法解决。

(22) 貿易取引の中で品質事故が起きることは、決して望まないが、避けられない事であり、クレームを支払う事は正常な行為であり、クレームを誠意をもって解決すれば、後の取引に有利ですので、非があれば、即金で弁償するよう指導して頂きたく存じます。

参考译文:

贸易往来中发生质量事故，并非我们所期望，但这是难免的。处理索赔，支付赔款，本是正常之事。只要诚心诚意，解决索赔，会有助于今后的发展。希望贵方加强指导有关单位，如承认自己有错，

叫他們以現款賠償。

(23) 現在のクレーム事故は、公司或は工場長など一個人、一單位の問題ではなく、全般的に起きている事故である限り、速やかに弁償すべきであると思います。

参考译文:

特别是目前索赔事故的原因，并不在于某一个公司，或某一个厂长，某一个单位的问题，而是整个普遍发生的问题。正因为如此，请贵方速以现款支付赔款。

(24) さもなければ、折角努力してユーザーを中国から輸入に向けさせた商社の立場はなくなり、再びこれらのユーザーを台湾、韓国へ移行させてしまう結果になるからです。

参考译文:

否则，不但那些努力说服客户，改由中国进口的进口商将失去信誉，而且，也会迫使这些客户，再度转向台湾、南朝鲜。

(25) 今回船積みされたハンカチはサイズにばらつきが多く、A級品として販売できなく、B級品として販売せざるを得ません。この場合小売価格は当初予定していた価格の半分以上になり、ユーザーの被る損は非常に大きいものが見込まれます。

参考译文:

此次装来的手帕规格尺寸不一致的较多，不能当A品等级售出，不得不将其作为B品等级加以销售。在此情况下，零售价格则为当初预定价格的一半以下。由此可估计到我用户将受到很大损失。

(26) 先日日本に入荷した商品を検品中ですが、白・ベージュに関して汚れが目立ちます。詳細分かり次第ご報告します。中には、特に入荷した2カートンにオガ屑が入っており（カートン中のセーター数量が少ない為、工場で入れたと思われる）、それもセーターの汚れの原因となっています。今後はカートンへのオガ屑混入はしないで下さい。

参考译文:

日前，运抵日本的商品正在检验过程中。白色、米色的商品上污渍现象较为明显。详细情况待后告知。特别是进库的两箱产品里，混有锯末子（可能是包装时工厂因箱内产品数量少而放进去的），也是造成污渍的原因。今后，请多加注意不应混入锯末子为盼。

（27）上記製品を佐川配送センターで値札付け作業しようとした時に、カビの発生が確認されました。同センターから連絡を受けて、直ちに現場に直行、事実を確認するため、数箱開けて内容を点検、外箱には異常がなかったが、内箱に触れてみたら湿気があり、内箱を開けて製品を袋から出した時には製品自体も湿気を帯びており、強いカビの臭いが充満し、生地の上表面には明らかにカビが生えていました。このような事故は過去に経験がなく、得意先も我々も全く信じられないといった状態です。

参考译文:

上述产品在佐川发货站，准备要钉挂价牌时，发现产品有发霉现象。我方在接到发货站的通知后，马上赶到现场。为了证实此事，打开了几箱检查。外箱上没有发现异常现象，但检查到内盒时，感到潮湿。打开内盒，从袋中取出产品时，产品本身也有些潮湿，并发出一种刺鼻的霉臭味，面料的表面有明显的发霉现象。像这样的事故，过去从未发生过，我方及用户也都无法相信。

（28）一度発生したカビは完全に除去することは不可能であり、たとえ製品洗いをして一時的にカビが消えたように見えても、時間の経過によって再発生することがある、との公式見解を専門業者から聞いております。

参考译文:

专家说：霉一旦发生，要完全去掉是不可能的。就是把产品洗涤干净，发霉的部分虽然暂时消失，但经过一段时间，霉还会再度长出。

（29）生産予定表を見ると、11月末現在約80000 枚が納期遅れになっていますが、12月末では更に増えて81000 枚位が遅れる予定です。

生産遅れの本当の原因は何ですか。商品は契約した納期通りに出荷して下さい。

参考译文:

从生产予定表上看,到十一月末为止,约有八万件产品交货迟延。到十二月末迟延将会增加为八万一千件。生产迟延的真正原因是什么? 贵司应按合同规定的交货期出厂。

(30) もしも貴方が出来ないのであれば、この注文はキャンセルしたい。実は後へ延ばすことが出来ないからです。

参考译文:

假如你方办不到的话,我们要取消这批货物的定货,因为实在不能拖下去了。

(31) その中の数量と規格は、貴方が同日送られたインボイスとは一つとして合致していない事がわかりました。明らかに貴方が貨物を送り間違えたのです。

参考译文:

我们发现其中的规格没有一件和你们同日发出的发票相符。很显然,你们送错了货。

(32) 当方はレコードの小包郵便物を開けた時、細心の注意を払いました。ですから、これらの損傷は、きっと輸送過程における取扱がよくなかったことによって引き起こされたものだと思います。

参考译文:

我们拆开唱片包件时是很小心的,所以认为这些损坏一定是在运输过程中处理不善所引起的。

(33) 日本の輸出が著しく減少したのは、一つには中国の経済調整と改革の試みが進行し、輸出の主力をなしていたプラント等が激減したためである。

参考译文:

日本出口的显著减少,其原因之一是中国正在试行经济调整和改

革，作为日本的主要出口产品的成套设备的出口量削减的原故。

(34) 逆に日本の輸入の方は増加気味の横ばいである。輸入の半分を占める石油が横ばい……繊維その他加工品の輸入が双方の努力によって増加している。

参考译文:

相反，日本的进口却基本稳定在增加的水平上。占（日本）进口一半的石油基本稳定……纺织及其它加工品的进口在双方的努力下增加了。

(35) プラント等完成設備の輸入がおさえられ、技術の導入と最低必要なカギとなる設備の導入に切りかえられた。だが工場改造を主とする協力プロジェクトは、話は沢山出るが、実際にまとまったものは少ない。……さまざまな要因により、歩みは遅々としたものであった。

参考译文:

中国控制了成套设备等成品设备的进口量，改为引进技术和进口起码需要的关键设备。但是，以改造工厂为主的合作项目，虽然中方提出很多，实际上谈妥了的却很少。……由于种种因素，使这类合作迟迟得不到进展。

(36) 来年も世界不況はつづきそうであり、貿易摩擦問題は依然きびしい。こういう状況下で、中国市場への輸出拡大が望めることは、日本経済にとっても喜ばしいことである。

参考译文:

明年世界萧条似乎仍将继续，贸易摩擦问题依然很厉害。在这种情况下，能够指望扩大向中国市场的出口，这对日本经济来说是件令人高兴的事。

(37) (技術協力について) 中国側のたいへんな意気ごみに比べ、日本側の対応は概して慎重で、際立って対照的である。それは何故か。どうすればこの局面を打開できるのか。現状や経験を総合して

みると、そのカギは中国側がにぎっていると、いわざるを得ない。

参考译文:

(关于技术合作) 同中国方面热情洋溢的态度形成鲜明对照的是, 日本方面的态度一般说来却很慎重。原因何在? 怎样才能打开这种局面? 综合现状和经验来看, 其关键在中国方面。

(38) 欲を出して高望みすると、本来できる筈の話もこわれてしまう。まず可能なところから、可能な方式と規模でやりはじめ、実効をあげながら、双方とも納得できる条件をみつけて、「エスカレート」させてゆく。

参考译文:

好高骛远, 会使本来能够谈成的交易破产。首先从可能合作的地方着手, 以可行方式和规模做起, 在获得实效的同时找到双方都能接受的条件, 然后再提高。

(39) これがいちばん現実的であり、双方にプラスになると思う。「引取りの可否」という、話の入り口で立ち往生することは、双方いずれにも何の得にもならない。

参考译文:

这是最现实、对双方都有利的做法。如果商谈一开始, 就提出“交易能否成立”从而陷入僵局, 将使双方都一无所获。

(40) 私ども代表团は、昨日ご当地へまいりました際、徐先生をはじめ皆様のお出迎えをうけました。また本夕はこのような宴会を催していただき、誠に有難うございます。一同に代わり厚くお礼申し上げます。

参考译文:

我们代表团昨天到达贵地的时候, 就受到了徐先生以及各位的欢迎。今天晚上, 贵方还设宴招待, 使我们十分感激。我代表全团, 致以深厚的谢意。

(41) 私どもは今回の滞在中、石油と石炭の取引拡大の方途について

て、忌憚のない意見交換をおこなう予定です。貿易の方式とルートが多様化する中で、改善を要する問題点がいろいろ出てきていることも事実ですが、皆様がこれらの問題と真剣に取り組んでおられることを知り、心づよく感じました。

参考译文:

我们准备在逗留期间，就扩大石油、煤炭交易问题同贵方坦率地交换意见。随着贸易方式和渠道的多样化，的确出现了这样或那样需要改进的问题。我们了解到贵方正认真抓紧这些问题，心里踏实了。

(42) この度の取引は、私どもと貴方の当事者だけでなく、両国政府も深い関心をよせており、政府間の協議も本格的にはじまろうとしています。この協議が円満な成果を収め、政府、民間ともども貿易を促進するよう願ってやみません。

参考译文:

除贵我双方当事人外，两国政府也十分关心这次的交易，政府之间的协商也即将正式进行。我们衷心希望，这次协商取得圆满成功，政府和民间双管齐下，来促进贸易的发展。

(43) 両国の首脳は日中両国間のこれまでの経済協力が双方関係者の努力と協力により各分野において順調な進展を示しつつあることに満足の意を表明するとともに、今後とも協力の円滑な実施のため、両国政府間での協議を行うことにつき意見の一致をみた。

参考译文:

两国领导人对中日两国迄今为止的经济合作在双方有关人员的努力和合作下，在各个领域里取得进展表示满意，一致同意两国政府间将进行协商，以便使今后的合作得以顺利进行。

(44) これから梅雨期に入り、ぐずついた天気が続き、その後夏休みシーズンになると、消費人口が分散しますので、あまり相場の上げは期待できません。本格的な荷動きは9月に入ってからでしょう。

参考译文:

不久就要进入梅雨季节，天气将持续阴晴不定，紧接着进入暑假